

15

Se canta (hymne occitan)

Se canta est la chanson occitane la plus célèbre, connue au-delà même des frontières linguistiques de l'Occitanie. Cet air populaire se décline sous plusieurs variantes et fait partie du patrimoine collectif. La version gasconne de ce chant est aujourd'hui l'hymne du Val d'Aran, petite enclave pyrénéenne de l'Espagne où ce dialecte est en usage: le parlement catalan a d'ailleurs récemment fait de l'occitan l'une des langues officielles du Val d'Aran, à côté du castillan et du catalan. Ce chant est également l'hymne des vallées alpines du Piémont italien où l'on parle occitan : on a pu l'entendre lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques d'hiver de Turin en 2006.

Il est difficile de dater la mélodie ou les paroles de cette chanson. Selon la tradition, l'auteur de cet hymne serait Gaston Phoebus qui fut au XIV^{ème} siècle Comte de Foix, Vicomte de Béarn.



De-----jos ma fe--e----nèstra I a un au-----ce-----lon To-ta la nuèit
canta Can--ta sa can-----çon Se canta Que--e cante Canta pas per
io Can--ta per ma mi--ga Qu'es al luènh de io

Dejós ma fenèstra

I a un aucelon,

Tota la nuèit canta,

Canta sa cançon.

Déjous ma fenèstro

Y a un aoucélou,

Touto la nuèit canto,

Canto sa cansou.

Sous ma fenêtre

Il y a un oisillon,

Toute la nuit, il chante,

Il chante sa chanson.

Refranh

Se canta, que cante,

Canta pas per ió (ieü),

Canta per ma mia

Qu'es al luènh de ió (ieü).

Sé canto, que canté,

Canto pas pér you (yéou),

Canto pér ma mio

Qu'éz al luèn dé you.

Refrain

S'il chante, qu'il chante,

Il ne chante pas pour moi,

Il chante pour ma mie

Qui est loin de moi.

Aquelas montanhas

Que tant nautas son

M'empachan de véser

Mas amors ont son.

Aquéloz mountagnos

Qué tan naoutos soun

Mémpatchon de bézé

Maz amouz oun soun.

Ces montagnes

Qui sont si hautes

M'empêchent de voir

Où sont mes amours.

Aquelas montanhas

Lèu s'abaissaràn

E mas amoretas

Se raprocharàn.

Aquéloz mountagnos

Lèou s'abaïssaran

É maz amouréto

Sé raproucharan.

Ces montagnes

Bientôt s'abaisseront

Et mes amourettes

Se rapprocheront.